wishyou.today learning

day 49 family ties

Korean TOPIK 5 in 120 days
unit 8 · family & generations

Talk about families, generations and duty to parents, and say “of course!” warmly with -고말고 (요).

Family structure and filial duty (효) run through Korean society, news and TOPIK essays, from 핵가족 statistics to who inherits the family house.

words

word	romanisation	meaning	example
가문	gamun	family, clan, lineage	그는 유명한 가문에서 태어났다. He was born into a well-known family.
가부장적	gabujangjeok	patriarchal	할아버지는 좀 가부장적이세요. My grandfather is a bit patriarchal.
대가족	daegajok	extended family	명절에는 대가족이 모두 모여요. At the holidays the whole extended family gets together.
핵가족	haekgajok	nuclear family	요즘은 핵가족이 대부분이에요. Most families today are nuclear families.
맏이	maji	the eldest child	저는 삼 남매 중 맏이예요. I’m the eldest of three.
모친	mochin	mother (formal)	그는 모친을 모시고 산다{salda}. He lives with his mother and looks after her.
오누이	onui	brother and sister	두 사람은 사이좋은 오누이예요. They’re a brother and sister who get on well.
외동딸	oedongttal	only daughter	저는 외동딸이라서 형제가 없어요. I’m an only daughter, so I have no siblings.
외동아들	oedongadeul	only son	그 집 외동아들은 지금 군대에 있어요. That family’s only son is in the army now.
형부	hyeongbu	older sister’s husband (said by a woman)	언니가 결혼해서 형부가 생겼어요. My older sister got married, so now I have a brother-in-law.
친족	chinjok	relatives (by blood or marriage)	결혼식에 친족들이 모두 왔다. All the relatives came to the wedding.
친지	chinji	relatives and friends	친지들의 도움으로 집을 지었다. We built the house with the help of family and friends.
양가	yangga	both families (of a couple)	양가 부모님이 처음 만나셨어요. Both sets of parents met for the first time.
자손	jason	descendants, offspring	이 땅을 자손에게 물려주었다. He handed this land down to his descendants.
후손	huson	descendants (later generations)	우리는 그분들의 후손이다. We are their descendants.

대대로	daedaero	for generations	그 집안은 대대로 의사였다. That family have been doctors for generations.
대	dae	generation, family line	아들이 대{dae-4}를 이었다. The son carried on the family line.
물려받다	mullyeobatda	inherit, have handed down	이 시계는 할아버지께 물려받았어요. I inherited this watch from my grandfather.
물려주다	mullyeojuda	hand down, pass on	어머니가 딸에게 반지를 물려주었다. The mother passed her ring on to her daughter.
섬기다	seomgida	serve (one's elders)	그는 부모님을 정성껏 섬겼다. He served his parents devotedly.
효	hyo	filial duty, devotion to parents	효는 한국 문화에서 아주 중요하다. Filial duty is very important in Korean culture.
효녀	hyonyeo	devoted daughter	수빈 씨는 소문난 효녀예요. Subin is known for being a devoted daughter.
공경	gonggyeong	respect (for elders)	어른을 공경해야 한다. You should respect your elders.

pattern -고말고(요): of course, certainly

verb or adjective + -고말고(요)

-고말고 answers with a warm, emphatic "of course!": the speaker thinks there is no doubt at all. It goes straight onto the verb or adjective stem (가고말고, 좋고말고), and onto the past too (했고말고). Add 요 for politeness: 그럼요, 가고말고요. It sounds friendly and a little old-fashioned, and older speakers love it.

부모님을 모시고 사는 게 쉽냐고요? 쉽지 않고말고요. **bumonim eul mosigo saneun ge swimnyagoyo swipji ankomalgoyo** Is it easy living with your parents and looking after them? Of course it isn't.

할머니, 제 결혼식에 오실 거죠? — 그럼, 가고말고. **halmeoni, je gyeolhonsik e osil geo jyo? — geureom, gagomalgo** Grandma, you'll come to my wedding, won't you? — Of course I will.

제주도 귤이 맛있냐고? 맛있고말고! **jejudo gyul i masinnyago? masitgomalgo!** Are Jeju tangerines good? You bet they are!

dialogue subin's news

subin 차장님, 서연 씨, 안나야, 저 드릴 말씀이 있어요. 저 이번 가을에 결혼해요!
chajang nim seoyeon ssi anna ya jeo deuril malsseum i isseoyo jeo ibeon gaeul e gyeolhon haeyo · Mr Hyunwoo, Seoyeon, Anna, I have something to tell you. I'm getting married this autumn!

hyunwoo 와, 정말이에요? 축하하고말고요! 상대는 어떤 분이에요?
wa jeongmal ieyo chukha hagomalgoyo sangdae neun eotteon bun ieyo · Wow, really? Congratulations, of course! Who's the lucky man?

subin 대학교 선배예요. 지금은 은행에서 안정적으로 일하고 있어요. 오누이 중에 맏이고, 대대로 한 동네에 살아온 가문의 장남이에요.
daehakgyo seonbae yeyo jigeum eun eunhaeng eseo anjeongjeok euro il hago isseoyo onui jung e majigo daedaero han dongne e saraon gamun ui jangnam ieyo · He was a year above me at university. He has a steady job at a bank now. He's the elder of a brother and sister, and the eldest son of a family that has lived in the same town for generations.

seoyeon 장남이면 집안 행사가 많겠네요. 명절에는 친족들이 다 모이는 대가족이에요?
jangnam imyeon jiban haengsa ga mankenneyo myeongjeol e neun chinjok deul i da moineun daegajok ieyo · If he's the eldest son, there'll be lots of family events. Is it a big family where all the relatives gather at the holidays?

subin 네. 할아버지께서 좀 가부장적이시래요. 그래서 처음엔 갖은 걱정을 다 했어요.
ne harabeoji kkeseo jom gabujangjeok isirae yo geuraeseo cheoeumen gajeun geokjeong eul da haesseoyo · Yes. They say his grandfather is a bit patriarchal. So at first I worried about every little thing.

anna 그래서 요즘 힘없어 보였구나. 수빈이 너는 핵가족에서 자랐잖아. 괜찮겠어?
geuraeseo yojeum himeopseo boyeotguna subin i neo neun haekgajok eseo jaratjana gwaenchankesseo · So that's why you've looked so low lately. You grew up in a nuclear family, Subin. Will you be OK?

subin 응. 남자 친구가 집안일은 꼭 같이 하겠대. 어른을 공경하는 건 나도 당연히 해야 하고.
eung namja chingu ga jibannil eun kkok gachi hagetdae eoreun eul gonggyeong haneun geon na do dangyeonhi haeya hago · Yeah. My boyfriend says he'll definitely share the housework. And of course I want to respect his elders too.

hyunwoo 결혼을 앞두면 누구나 걱정이 생기게 마련이에요. 결혼 생활은 결국 의사소통이에요. 둘이 잘 이야기하면 돼요.
gyeolhon eul apdumyeon nuguna geokjeong i saenggige maryeon ieyo gyeolhon saenghwal eun gyeolguk uisasotong ieyo dul i jal iyagi hamyeon dwaeyo · Everyone who's about to get married is bound to worry. Married life comes down to communication. As long as you two talk things through, you'll be fine.

seoyeon 수빈 씨 부모님은 뭐라고 하셨어요?
subin ssi bumonim eun mwo rago hasyeosseoyo · What did your parents say, Subin?

subin 우리 엄마는 너무 기쁜 나머지 전화로 우셨어요. 제가 외동딸이거든요. 엄마가 수술 후에 완쾌하신 지 얼마 안 돼서 더 기뻐하셨어요.
uri eomma neun neomu gippeun nameoji jeonhwa ro usyeosseoyo jega oedongttal igeodeunyo eomma ga susul hu e wankwae hasin ji eolma an dwaeseo deo gippeohasyeosseoyo · My mum was so happy she cried on the phone. I'm an only daughter, you see. And it's not long since she fully recovered from an operation, so she was all the happier.

anna 수빈이는 효녀니까. 주말마다 제주도 부모님께 전화하잖아.
subini neun hyonyeo nikka jumal mada jejudo bumonim kke jeonhwa hajana · That's because you're such a good daughter. You call your parents on Jeju every weekend.

anna 그런데 남자 친구 여동생은 너를 뭐라고 불러?
geureonde namja chingu yeodongsaeng eun neo reul mwo rago bulleo · By the way, what will his younger sister call you?

subin 언니라고 부르겠지. 나는 언니가 없어서 누구를 '형부'라고 불러 본 적도 없는데, 이제 내가 언니가 되네.
eonni rago bureugetji na neun eonni ga eopseoseo nugu reul hyeongbu rago bulleo bon jeok do eomneunde ije

naega eonni ga doene · She'll call me 언니, I suppose. I've no older sister, so I've never even had anyone to call 형부, and now I'm going to be the big sister.

hyunwoo 그럼 양가 부모님은 언제 만나세요? 그날 남자 친구가 긴장해서 과음하면 안 돼요. 하하.

geureom yangga bumonim eun eonje manna seyo geunal namja chingu ga ginjang haeseo gwaeum hamyeon an dwaeyo haha · So when are both sets of parents meeting? Your boyfriend mustn't get nervous and drink too much that day. Ha ha.

write it trace the grey, then write your own

맏
mat
the eldest child

good to know · Proverb: 피는 물보다 진하다, "blood is thicker than water": family comes first. Koreans use it exactly as English does. In formal writing, 모친 and 부친 replace 어머니 and 아버지: in a wedding invitation, an obituary or a CV (모친: 김 아무개).

Eldest, only daughter, family line, filial duty: you can talk about any Korean family tree now. 축하하고 말고요, Subin!
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 50 bringing up children

Talk about bringing up children, childcare and growing up, and recognise the old-fashioned command -거라.

Childcare and the falling birth rate are among the most common topics in Korean news and in TOPIK II reading, and -거라 is the voice of every grandparent in Korean dramas.

words

word	romanisation	meaning	example
출생	chulsaeng	birth	아기의 출생을 신고{singo}했어요. We registered the baby's birth.
유아	yua	infant, small child (under school age)	이 놀이터는 유아만 이용할 수 있어요. This playground is for small children only.
육아	yuga	childcare, bringing up a baby	남편도 육아를 같이 해요. My husband shares the childcare too.
양육	yangyuk	upbringing, raising (a child)	아이의 양육은 부모 모두의 일이다. Raising a child is the job of both parents.
보육	boyuk	childcare (service)	회사 안에 보육 시설이 있어요. There's a childcare centre inside the company.
어린이집	eorinijip	nursery, daycare centre	아이를 어린이집에 맡기고 출근해요. I drop my child at the nursery and go to work.
과보호	gwaboho	overprotection	과보호는 아이에게 도움이 안 돼요. Overprotecting a child doesn't help them.
야단치다	yadanchida	tell off, scold	엄마가 동생을 야단쳤어요. Mum told my little brother off.
꾸짖다	kkujitda	scold, rebuke (formal)	선생님이 학생을 크게 꾸짖었다. The teacher scolded the student sternly.
꼬마	kkoma	little one, kid	꼬마야, 이름이 뭐야? What's your name, little one?
미아	mia	lost child	놀이공원에서 미아가 될 뻔했어요. I nearly got lost at the amusement park as a child.
남아	nama	baby boy (formal)	오늘 남아 한 명이 태어났습니다. A baby boy was born today.
어미	eomi	mother (of an animal)	어미 고양이가 새끼를 돌본다. The mother cat looks after her kittens.
또래	ttorae	(people of) the same age	아이는 또래 친구들과 잘 놀아요. The child plays well with friends her own age.
반항	banhang	rebellion, defiance	사춘기에는 반항을 하기도 해요. Teenagers sometimes rebel.

불량	bullyang	delinquent; defective	불량 제품은 바꿔 드립니다. We'll exchange defective products.
따돌림	ttadollim	being left out, ostracism	따돌림은 큰 상처를 남긴다. Being left out leaves deep scars.
왕따	wangtta	an outcast, bullied child (slang)	왕따 문제는 학교만의 문제가 아니다. Bullying isn't just a school problem.
고아	goa	orphan	그는 어릴 때 고아가 되었다. He was orphaned as a child.
고아원	goawon	orphanage	주말마다 고아원에서 봉사해요. I volunteer at an orphanage every weekend.
소인	soin	child (on price boards)	입장료는 소인 오천 원입니다. Admission is 5,000 won for children.
성년	seongnyeon	adulthood, coming of age	5월에는 성년의 날이 있어요. Coming-of-Age Day is in May.
청춘	cheongchun	youth, the springtime of life	청춘은 다시 돌아오지 않는다. Youth never comes back.
년생	nyeonsaeng	born in (a year)	저는 2000년생이에요. I was born in 2000.
방황	banghwang	wandering, being lost (in life)	그는 젊을 때 방황을 많이 했다. He drifted a lot when he was young.

pattern -거라: do ...! (an old-fashioned plain command)

verb stem + -거라

-거라 is a plain command, like -어라, but warmer and old-fashioned: grandparents to grandchildren, parents to young children, and in old stories and dramas. It goes straight onto the verb stem: 가거라, 먹거라, 조심하거라, 잘 자거라. 오다 often becomes 오너라 (이리 오너라). Understand it and enjoy it, but don't use it yourself: it is for elders talking down to the very young.

하준아, 손 씻고 밥 먹거라. **hajun a son ssitgo bap meokgeora** Hajun, wash your hands and eat your dinner.

늦었다. 이제 그만 자거라. **neujeotda ije geuman jageora** It's late. Off to bed now.

길이 미끄러우니까 조심해서 가거라. **gil i mikkeureounikka josim haeseo gageora** The roads are slippery, so go carefully.

dialogue a new little friend

seoyeon 아주머니, 안녕하세요. 우리 딸 데리고 왔어요. 이제 돌이 지났어요. 아주머니께 선보일 날만 기다렸어요.

ajumeoni annyeong haseyo uri ttal derigo wasseoyo ije dol i jinasseoyo ajumeoni kke seonboil nal man gidaryeosseoyo · Hello, Mrs Choi. I've brought my daughter. She's just had her first birthday. I've been longing to show her to you.

choi 아이고, 예뻐라. 지난주에 독감에 걸려서 고생했다고 들었는데 경과는 괜찮아요? 아기라서 몸이 참 유연해요. 하준아, 아기한테 장난감 좀 나눠 주거라.

aigo yeppeora jinanju e dokgam e geollyeoseo gosaeng haetdago deureonneunde gyeonggwa neun gwaenchanayo agi raseo mom i cham yuyeonhaeyo hajun a agi hante jangnangam jom nanwo jugeora · Oh, how sweet. I heard she had a hard time with flu last week: is she getting over it all right? Babies are so supple. Hajun, share some of your toys with the baby.

hajun 싫어! 내 거야! 할머니, 아기는 왜 말을 못 해?

sireo nae geo ya halmeoni agi neun wae mal eul mot hae · No! They're mine! Grandma, why can't the baby talk?

choi 너도 아기 때는 말을 못 했어. 이가 날 때는 치통 때문에 밤새 울기도 했고. 꼬마야, 동생한테 잘해 주거라. 하준이도 또래 친구가 생기면 좋겠네.

neo do agi ttae neun mal eul mot haesseo iga nal ttae neun chitong ttaemun e bamsae ulgi do haetgo kkoma ya dongsaeng hante jal hae jugeora hajuni do ttorae chingu ga saenggimyeon jokenne · You couldn't talk either when you were a baby. And when your teeth were coming through, you cried all night with the pain. Be nice to her, little one. It'd be nice for Hajun to have a friend his own age.

anna 서연 씨, 아기는 낮에 어린이집에 다녀요?

seoyeon ssi agi neun nat e eorinijip e danyeoyo · Seoyeon, does the baby go to a nursery during the day?

seoyeon 네. 자리가 없어서 회사를 그만두게 생겼었는데, 회사 근처 어린이집에 겨우 자리가 났어요.

ne jari ga eopseoseo hoesa reul geumanduge saenggyeosseonneunde hoesa geuncheo eorinijip e gyeou jari ga nasseoyo · Yes. There were no places, and it looked like I'd have to quit my job, but a place finally came up at a nursery near the office.

choi 요즘 엄마들은 육아하고 일을 같이 하니까 정말 힘들지요. 그래도 너무 과보호하면 안 돼요.

yojeum eomma deul eun yuga hago il eul gachi hanikka jeongmal himdeulji yo geuraedo neomu gwaboho hamyeon an dwaeyo · Mums these days do childcare and work at the same time; it must be really hard. Still, you mustn't overprotect them.

seoyeon 맞아요. 우리 엄마는 저를 엄격하게 키우셨어요. 잘못하면 바로 야단치셨죠.

majayo uri eomma neun jeo reul eomgyeok hage kiusyeosseoyo jalmotamyeon baro yadanchisyeotjyo · That's right. My mum brought me up strictly. If I did something wrong, she told me off right away.

choi 나도 우리 아이들을 많이 꾸짖었어요. 그래도 사춘기에는 반항도 많이 했지. 하준이는 작년에 시장에서 미아가 될 뻔했고요. 그때는 너무 놀라서 다리가 마비되는 줄 알았어요.

na do uri aideul eul mani kkujijeosseoyo geuraedo sachungi e neun banhang do mani haetji hajuni neun jangnyeon e sijang eseo mia ga doel ppeonhaetgoyo geuttae neun neomu nollaseo dari ga mabi doeneun jul arasseoyo · I scolded my children a lot too. Even so, they rebelled plenty as teenagers. And Hajun nearly got lost at the market last year. I was so frightened I thought my legs had gone numb.

seoyeon 민준이도 중학교 때 방황을 좀 했어요. 지금은 철이 들었지만요. 하하.

minjuni do junghakgyo ttae banghwang eul jom haesseoyo jigeum eun cheol i deureotjiman yo haha · Minjun went off the rails a bit in middle school too. He's grown up now, though. Ha ha.

hajun 할머니, 나도 아기 안아 볼래!

halmeoni na do agi ana bollae · Grandma, I want to hold the baby too!

choi 그래, 앉아서 조심해서 안거라.

geurae anjaseo josim haeseo angeora · All right, sit down and hold her carefully.

good to know · Proverb: 세 살 버릇 여든까지 간다, “habits from age three last until eighty”: what you learn as a child stays with you. Mrs Choi would say it to Hajun’s parents. Birth years: Koreans say 2000 년생 (born in 2000) or 00년생, and newspapers write 남아 (a baby boy) and 여아 (a baby girl) in birth and health reports.

From 출생 to 성년, from 어린이집 to 청춘: you can follow a Korean life from the first steps. 잘했다, 잘했어!
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 51 love and marriage

Talk about dating, engagement and wedding customs, and report what you saw yourself with -데(요).

Marriage customs and changing attitudes to marriage are classic TOPIK II topics, and survey charts about them are typical of writing task 53.

words

word	romanisation	meaning	example
교제	gyoje	going out, dating; relationship	두 사람은 2년째 교제 중이다. The two have been going out for two years.
커플	keopeul	couple	공원에 커플이 많아요. There are lots of couples in the park.
이상형	isanghyeong	your ideal type (of partner)	네{ne-3} 이상형은 어떤 사람이야? What's your ideal type?
선	seon	blind date (with marriage in mind)	어머니 소개로 선{seon-2}을 봤어요. I went on a blind date my mother set up.
중매	jungmae	matchmaking	부모님은 중매로 결혼하셨어요. My parents married through a matchmaker.
상견례	sanggyeonnye	families' meeting before a wedding	상견례에서 결혼 날짜를 정했어요. We set the wedding date at the families' meeting.
함	ham	wedding box (sent to the bride's family)	신랑 친구들이 함을 들고{deulda-2} 왔다. The groom's friends brought the wedding box.
예물	yemul	wedding gifts (rings, jewellery)	예물로 반지를 주고받았어요. We exchanged rings as wedding gifts.
혼인	honin	marriage (formal, legal)	혼인 신고{singo}를 했어요. We registered our marriage.
주례	jurye	officiant (at a wedding); officiating	대학 때 교수님께 주례를 부탁드렸다. I asked my old university professor to officiate.
하객	hagaek	wedding guest	결혼식에 하객이 300명 왔어요. Three hundred guests came to the wedding.
피로연	piroyeon	wedding reception	피로연에서 맛있는 음식을 먹었어요. We had delicious food at the reception.
새댁	saedaek	new bride, young wife	옆집 새댁이 떡을 가지고 왔어요. The young bride next door brought rice cakes.
노처녀	nocheonyeo	"old maid" (dated, can be rude)	노처녀라는 말은 요즘 잘 안 써요{sseuda-3}. People hardly say "old maid" any more.

노총각	nochonggak	“old bachelor” (dated)	삼촌은 노총각이라는 말을 싫어해요. My uncle hates being called an old bachelor.
총각	chonggak	bachelor, unmarried young man	그 사람은 아직 총각이에요. He’s still a bachelor.
독신	doksin	single life, being unmarried	독신으로 사는 사람이 늘고 있다. More and more people live single.
동거	donggeo	living together	결혼 전에 동거하는 커플도 있다. Some couples live together before marriage.
결별	gyeolbyeol	break-up, parting	두 사람은 결국 결별했다. The two split up in the end.
재혼	jaehon	remarriage	그는 5년 전에 재혼했다. He remarried five years ago.
적령기	jeongnyeonggi	the right age (for)	결혼 적령기는 사람마다 다르다. The right age to marry is different for everyone.
함께하다	hamkkehada	be together, share (a life)	평생을 함께할 사람을 만났어요. I’ve met the person I’ll share my life with.
포옹	poong	hug, embrace	두 사람은 공항에서 포옹했다. The two hugged at the airport.

pattern -데(요): i saw that ... (reporting what you saw yourself)

verb or adjective stem / noun (이) **-데(요)**

-데 reports something you saw or felt yourself in the past: 음식이 맛있데, “the food was good (I found)”. It is a short, casual form of -더라, and -데요 of -더라고요. Don’t mix it up with -대(요), “they say” (= -다고 해요), which reports what someone else told you: 맛있대 = “they say it’s good”. One letter: 데 for your own eyes, 대 for someone else’s words.

그 식당 음식이 정말 맛있데. **geu sikdang eumsik i jeongmal masitde** The food at that restaurant was really good, I found.

어제 가 보니까 결혼식장에 하객이 많데요. **eoje ga bonikka gyeolhonsikjang e hagaek i manteyo** I went yesterday, and there were lots of guests at the wedding hall.

수빈 씨 남자 친구는 키가 크데요. **subin ssi namja chingu neun ki ga keudeyo** Subin’s boyfriend is tall, I saw.

dialogue after the families met

anna 수빈아, 주말에 상견례 잘했어?

subin a jumal e sanggyeonnye jal haesseo · Subin, did the families' meeting go well at the weekend?

subin 응. 장소가 조용한 한식집이었는데 분위기가 정말 좋데. 음식도 맛있고.

eung jangso ga joyonghan hansikjip ieonneunde bunwigi ga jeongmal jote eumsik do masitgo · Yes. It was a quiet Korean restaurant, and the atmosphere was lovely. The food was good, too.

anna 양가 부모님은 어떠셨어?

yangga bumonim eun eotteosyeosseo · And how were both sets of parents?

subin 처음에는 다들 조용하셨는데 금방 친해지셨어. 끝날 때 두 어머니가 포옹까지 하셨어. 웃음도 전염되는지 웃음이 끊이지 않았어.

cheoeum e neun da deul joyonghasyeonneunde geumbang chinhaejisyeosseo kkeunnal ttae du eomeoni ga poong kkaji hasyeosseo useum do jeonyeom doeneunji useum i kkeuniji anasseo · Everyone was quiet at first, but they got on quickly. At the end, the two mothers even hugged. Laughter must be catching: the laughter never stopped.

anna 와, 다행이다. 그런데 함도 보내?

wa dahaeng ida geureonde ham do bonae · Wow, what a relief. So will his family send a wedding box?

subin 시댁에서 하고 싶어 하셔. 요즘은 안 하는 집도 많은데. 함에는 보통 옷감하고 편지를 넣는다고 해. 예물은 반지만 간단하게 하기로 했어. 시댁 어른들은 벌써 나를 새댁이라고 부르셔.

sidaek eseo hago sipeo hasyeo yojeum eun an haneun jip do maneunde ham e neun botong otgam hago pyeonji reul neonneundago hae yemul eun banji man gandanhage hagi ro haesseo sidaek eoreundeul eun beolsseo na reul saedaek irago bureusyeo · His family would like to. Lots of families don't these days. They say the box usually holds fabric and a letter. We've decided to keep the wedding gifts simple, just rings. His relatives already call me "the new bride".

anna 남자 친구가 원래 네 이상형이었어?

namja chingu ga wollae ne isanghyeong ieosseo · Was he always your ideal type?

subin 하하, 처음엔 아니었어. 친구 소개로 만났는데, 1년 동안 교제하면서 평생 함께할 사람이라는 걸 알았어. 흡연도 안 하고 늘 나를 먼저 생각해 줘.

haha cheoeumen anieosseo chingu sogae ro mannanneunde nyeon dongan gyoje hamyeonseo pyeongsaeng hamkkehal saram iraneun geol arasseo heubyeon do an hago neul na reul meonjeo saenggak hae jwo · Ha ha, not at first. We met through a friend, and over a year of going out I realised he was the person I want to share my life with. He doesn't smoke, and he always thinks of me first.

anna 캐나다에서는 결혼 안 하고 오래 동거하는 커플도 많아. 한국은 어때?

kaenada eseo neun gyeolhon an hago orae donggeo haneun keopeul do mana hanguk eun eottae · In Canada, lots of couples live together for years without getting married. What about Korea?

subin 한국도 많이 바뀌었어. 그래도 아직 노총각, 노처녀라는 말을 쓰는 어른들이 있어.

hanguk do mani bakkwieosseo geuraedo ajik nochonggak nocheonyeo raneun mal eul sseuneun eoreundeul i isseo · Korea has changed a lot too. But there are still older people who use words like "old bachelor" and "old maid".

anna 그런데 주례는 누가 해?

geureonde jurye neun nuga hae · So who's going to officiate?

subin 박 부장님께 부탁드렸어. 하객 앞에서 말씀하실 생각에 벌써 신나 하시데. 하하.

bak bujangnim kke butak deuryeosseo hagaek ap eseo malsseum hasil saenggak e beolsseo sinna haside haha · I asked Mr Park. I could see he's already excited at the thought of speaking in front of the guests. Ha ha.

anna 부장님이 엄청 좋아하시고말고. 나도 꼭 갈게! 결혼 준비하느라 심신이 지칠 텐데 무리하지 마.

bujangnim i eomcheong joahasigomalgo na do kkok galge gyeolhon junbi haneura simsin i jichil tende muri haji ma · Of course he's thrilled. I'll definitely be there too! Getting ready for a wedding wears you out body and mind, so don't overdo it.

good to know · 국수를 먹다, “to eat noodles”, means to get married: noodles were served at weddings for a long, happy life. 언제 국수 먹여 줄 거야? = When are you getting married? 상견례 is the first formal meeting of the two families before a wedding, usually over a quiet meal; it is where the date and the big decisions are made.

Blind dates, matchmakers, wedding boxes and buffets: you know how a Korean wedding comes together now. 데 for what you saw, 대 for what you heard!
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 52 life's milestones

Talk about the stages of life, family celebrations and funerals, and read a company notice about them.

경조사, the happy and sad events of life, shape Korean working life: company notices, envelopes of money, funeral etiquette. TOPIK II reading loves these texts.

words

word	romanisation	meaning	example
생애	saengae	(one's) lifetime, life	그는 생애의 대부분을 아이들을 가르치며 보냈다{=spend (time)}. He spent most of his life teaching children.
전환점	jeonhwanjeom	turning point	그 여행이 내 인생의 전환점이 되었다. That trip became a turning point in my life.
장년	jangnyeon	the prime of life (30s–40s)	장년 남성들의 건강이 걱정이다. The health of men in their prime is a concern.
중년	jungnyeon	middle age	중년이 되니까 건강에 관심이 많아졌어요. Now I'm middle-aged, I've become more interested in my health.
노년	nonyeon	old age (the period)	노년을 고향에서 보내고{=spend (time)} 싶어요. I want to spend my old age in my home town.
노후	nohu	(your) old age, retirement	젊을 때부터 노후를 준비해야 한다. You should prepare for retirement from a young age.
환갑	hwangap	60th birthday	아버지 환갑에 가족 여행을 갔어요. We went on a family trip for my father's 60th birthday.
회갑	hoegap	60th birthday (formal)	할아버지의 회갑을 축하드립니다. Congratulations on Grandfather's 60th birthday.
회갑연	hoegabyeon	60th-birthday banquet	식당에서 회갑연을 열었어요. We held a 60th-birthday banquet at a restaurant.
경조사	gyeongjosa	family occasions (weddings, funerals …)	이번 달은 경조사가 많아요. There are a lot of family occasions this month.
축복	chukbok	blessing	두 사람의 결혼을 축복합니다. We bless the couple's marriage.
작별	jakbyeol	farewell, saying goodbye	친구와 공항에서 작별했다. I said goodbye to my friend at the airport.
장례	jangnye	funeral	장례는 가족과 함께 조용히 치른다{=hold (a funeral, a ceremony)}. The funeral is held quietly with the family.

초상	chosang	a death in the family; funeral	옆집에 초상이 났어요. There's been a death next door.
빈소	binso	funeral room (where mourners pay respects)	빈소에 가서 조용히 절{jeol-2}했다. I went to the funeral room and bowed quietly.
상갓집	sanggatjip	house of mourning, funeral home	상갓집에는 검은 옷을 입고 가요. You wear dark clothes to a funeral home.
조의금	jouigeum	condolence money	조의금을 봉투에 넣었어요. I put the condolence money in an envelope.
-장	-jang	-장: funeral of (n) days (삼일장)	장례는 삼일장{jang-7}으로 했어요. The funeral lasted three days.
화장	hwajang	cremation	요즘은 화장{hwajang-2}을 많이 한다. Cremation is common these days.
고	go	the late (before a name)	신문은 이름 앞에 '고{go-2}'를 붙인다. Newspapers put "the late" before the name.
양로원	yangnowon	old people's home	할머니는 양로원에 계세요. My grandmother lives in an old people's home.
연금	yeongeum	pension	아버지는 연금을 받으세요. My father gets a pension.
-녀	-nyeo	-녀: woman (약혼녀)	그는 약혼녀{nyeo}와 함께 왔다. He came with his fiancée.
-네	-ne	-네: people, folk (우리네)	그게 우리네{ne-4} 인생이에요. That's what our lives are like.

pattern life's stages and ceremonies: 중년, 회갑, -장, 고

청춘 → 장년 → 중년 → 노년 **환갑 = 회갑 (60) · 삼일장 (3-day funeral) · 고 + name (the late …)**

Korean marks life in stages: 장년 (the prime of life), 중년 (middle age), 노년 (old age), and 노후, your life after retirement. Turning sixty is 환갑 or, more formally, 회갑, and its party is a 회갑연. A funeral (장례) usually lasts three days, 삼일장; mourners visit the 빈소, the room with the photo of the dead person, and give 조의금 in a white envelope. In the news, 고 before a name means "the late".

신문에서는 돌아가신 분의 이름 앞에 '고'를 붙인다. **sinmun eseo neun doragasin bun ui ireum ap e go reul buchinda** Newspapers put 고, "the late", before the name of someone who has died.

빈소에 들어가면 먼저 절을 하고 가족에게 위로의 말을 전한다. **binso e deureogamyeon meonjeo jeol eul hago gajok ege wiro ui mal eul jeonhanda** When you go into the funeral room, you bow first and then offer the family words of comfort.

그는 약혼녀를 부모님께 소개했다. **geu neun yakonnyeo reul bumonim kke sogae haetda** He introduced his fiancée to his parents.

dialogue the hr notice

hyunwoo 인사과에서 공지가 왔어요. 읽어 줄게요.

insa gwa eseo gongji ga wasseoyo ilgeo julgeyo · HR has sent a notice. I'll read it out.

hyunwoo "직원 여러분의 기쁜 일과 슬픈 일을 함께하기 위해 회사는 다음과 같이 경조사를 지원합니다. 본인 결혼은 휴가 5일, 부모님 회갑은 휴가 1일입니다. 가족의 초상에는 휴가 3일에서 5일과 조의금을 드립니다. 경조사에 관한 문의는 인사과로 해 주시기 바랍니다."

jigwon yeoreobun ui gippeun il gwa seulpeun il eul hamkke hagi wihae hoesa neun daeum gwa gachi gyeongjosa reul jiwon hamnida bonin gyeolhon eun hyuga il bumonim hoegap eun hyuga il imnida gajok ui chosang e neun hyuga il eseo il gwa jouigeum eul deurimnida gyeongjosa e gwanhan munui neun insa gwa ro hae jusigi baramnida · "To share in the happy and sad events of your lives, the company supports family occasions as follows. Your own wedding: five days' leave. A parent's 60th birthday: one day's leave. A death in the family: three to five days' leave and condolence money. Please send any questions about family occasions to HR."

anna 수빈 씨는 결혼하니까 휴가가 5일이네요. 앞뒤 주말까지 붙이면 아흐레나 쉴 수 있겠어요. 그런데 차장님, 저는 상갓집에 한 번도 가 본 적이 없어요. 가면 어떻게 해야 돼요?

subin ssi neun gyeolhon hanikka hyuga ga il ineyo apdwi jumal kkaji buchimyeon aheure na swil su itgesseoyo geureonde chajang nim jeo neun sanggatjip e han beon do ga bon jeok i eopseoyo gamyeon eotteoke haeya dwaeyo · So Subin gets five days for her wedding. With the weekends either side, she can take nine whole days off. Mr Hyunwoo, I've never been to a funeral home. What should I do if I go?

hyunwoo 검은 옷을 입고 가요. 출입구에서 이름을 쓰고, 빈소에 들어가면 먼저 절을 하고, 가족들에게 위로의 말을 해요.

geomeun ot eul ipgo gayo churipgu eseo ireum eul sseugo binso e deureogamyeon meonjeo jeol eul hago gajokdeul ege wiro ui mal eul haeyo · You go in dark clothes. You write your name at the entrance; in the funeral room you bow first, then say a few words of comfort to the family.

seoyeon 조의금은 하얀 봉투에 넣고요. 현금이 없으면 미리 은행에서 출금해 가세요. 장례는 보통 삼일장이고, 요즘은 화장을 많이 해요.

jouigeum eun hayan bongtu e neoko yo hyeongeum i eopseumyeon miri eunhaeng eseo chulgeum hae gaseyo jangnye neun botong samiljang igo yojeum eun hwajang eul mani haeyo · And the condolence money goes in a white envelope. If you have no cash, take some out at the bank first. A funeral usually lasts three days, and these days most people choose cremation.

anna 회갑연은요? 환갑에는 큰 잔치를 한다고 들었어요.

hoegabyeon eunyo hwangap e neun keun janchi reul handago deureosseoyo · What about 60th-birthday banquets? I heard there's a big party for a 60th birthday.

seoyeon 저희 아버지는 작년에 환갑이셨는데, 회갑연 대신 가족과 함께 제주도에 갔어요. 아버지가 너무 감동한 나머지 우셨어요.

jeohui abeoji neun jangnyeon e hwangabisyeonneunde hoegabyeon daesin gajok gwa hamkke jejudo e gasseoyo abeoji ga neomu gamdong han nameoji usyeosseoyo · My father turned sixty last year, and instead of a banquet the family went to Jeju together. He was so moved that he cried.

hyunwoo 요즘은 다 그래요. 백 세 시대니까 예순은 아직 장년이지요. 저도 탈모만 없으면 아직 청춘이에요. 하하.

yojeum eun da geuraeyo baek se sidae nikka yesun eun ajik jangnyeon ijiyo jeo do talmo man eopseumyeon ajik cheongchun ieyo haha · That's how it is now. We live to a hundred these days, so sixty is still the prime of life. And as long as my hair holds out, I'm still young myself. Ha ha.

hyunwoo 우리 할머니는 늘 "어른을 공경하거라." 하셨어요. 경조사에 꼭 가는 것도 할머니께 물려받은 마음이에요.

uri halmeoni neun neul eoreun eul gonggyeong hageora hasyeosseoyo gyeongjosa e kkok ganeun geot do halmeoni kke mullyeobadeun maeum ieyo · My grandmother always used to say, "Respect your elders." Making sure I go to people's family occasions is something I've inherited from her.

anna 기쁜 날도 슬픈 날도 함께하는 거네요.

gippeun nal do seulpeun nal do hamkke haneun geo neyo · So you share both the happy days and the sad ones.

hyunwoo 그렇죠. 그게 우리네 인생이에요.

geureochyo geuge uri ne insaeng ieyo · Exactly. That's what our lives are like.

good to know · At a funeral home, the safe words are 삼가 고인의 명복을 빕니다, "I humbly pray for the deceased's happiness in the next world", said quietly; no small talk and no loud laughter. 경조사 money: 축의금 for weddings and birthdays, 조의금 (부의금) for funerals, always in an envelope. Colleagues often give together, and a book at the door records who gave.

From 청춘 to 노년, from a 회갑연 to a 빈소: you can follow Koreans through the big days of life, the happy ones and the sad ones.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 53 what do i call you?

Choose the right form of address, talk about closeness and first meetings, and question an order or a suggestion with -으라니요? / -자니요?

What you call someone tells everyone how close you are. Forms of address are a favourite TOPIK II topic, and -으라니요? is how Koreans react when asked to do something surprising.

words

word	romanisation	meaning	example
친근하다	chingeunhada	friendly, familiar, approachable	그 선생님은 친근해서 인기가 많아요. That teacher is approachable, so she's very popular.
친밀	chinmil	closeness, intimacy	두 나라는 친밀한 관계이다. The two countries have a close relationship.
친밀감	chinmilgam	sense of closeness	같이 일하면 친밀감이 생겨요. Working together builds a sense of closeness.
친분	chinbun	acquaintance, friendship	그분과는 친분이 있어요. I know him personally.
두텁다	duteopda	close, deep (friendship, trust)	두 사람은 우정이 두텁다. The two have a deep friendship.
서먹하다	seomeokada	awkward, uncomfortable (between people)	싸운 뒤로 사이가 서먹해요. Things have been awkward between us since we argued.
낯	nat	face (낯을 가리다: be shy with strangers)	아이가 낯{nat-2}을 가려요{=be shy (with strangers)}. The child is shy with strangers.
낯익다	nannikda	familiar (face, place)	이 골목은 왠지 낯익어요. This alley looks familiar somehow.
초면	chomyeon	first meeting	우리 초면이지요? We haven't met before, have we?
첫인사	cheodinsa	first greeting, introduction	새 직장에서 첫인사를 했어요. I introduced myself at my new workplace.
호칭	hoching	form of address	한국어는 호칭이 복잡해요. Forms of address in Korean are complicated.
애칭	aeching	pet name, term of endearment	할머니는 나{na}를 애칭으로 부르세요. Grandma calls me by a pet name.
본명	bonmyeong	real name (vs a stage or pen name)	그 작가의 본명은 따로 있어요. That writer has a different real name.
실명	silmyeong	real name (not anonymous)	인터넷에 실명으로 글을 썼다{sseuda-2}. I wrote online under my real name.
여사	yeosa	Mrs, Madam (for an older woman)	김 여사님, 안녕하세요? Good morning, Mrs Kim.

양	yang	Miss (after a young woman's name)	옛날 신문은 '수빈 양{yang-4}'처럼 썼어요{sseuda-2}. Old newspapers wrote things like "Miss Subin".
군	gun	Mr (after a young man's name)	옛날에는 남학생을 '○○ 군{gun-2}'이라고 불렀다. In the old days a schoolboy was called "Master So-and-so".
자네	jane	you (an elder to a younger adult)	자네도 이리 오게. Come over here too, young man.
이	i	person (dependent noun: 말하는 이)	사랑하는 이{i-4}에게 편지를 썼다{sseuda-2}. I wrote a letter to the one I love.
놈	nom	fellow, guy (rude); little rascal	영화 속 나쁜 놈{nom}은 결국 벌{beol-2}을 받았다. The bad guy in the film got what he deserved in the end.
동지	dongji	comrade, kindred spirit	우리는 같은 꿈을 꾸는 동지예요. We're kindred spirits with the same dream.
동행	donghaeng	going together, accompanying	친구와 동행해서 여행을 갔다. I travelled together with a friend.
동반	dongban	accompanying, (going) with	가족 동반 모임이에요. It's a get-together you can bring your family to.
연하	yeonha	younger (than oneself)	남편은 저보다 두 살 연하예요. My husband is two years younger than me.

pattern -으라니요? / -자니요?: you're telling me to ...?

order: verb -(으)라니(요)? **suggestion: verb -자니(요)?**

Someone tells you to do something, or suggests something, and you can't quite believe it. Repeat it back with -(으)라니(요)? for an order (하라니요? 먹으라니요?) or -자니(요)? for a suggestion (가자니요?). It shows surprise, sometimes protest: "You want me to ...?!" Without 요 it is for friends. It comes from quoting: 하라고 하다 → 하라니, 가자고 하다 → 가자니.

이걸 저 혼자 다 하라니요? 그건 좀 심해요. **igeol jeo honja da haraniyo geugeon jom simhaeyo** You want me to do all this on my own? That's not fair.

지금 출발하자니요? 아직 준비도 안 했어요. **jigeum chulbal hajaniyo ajik junbi do an haesseoyo** Leave now? I haven't even got ready.

교수님을 선생님이라고 부르라니요? **gyosu nim eul seonsaengnim irago bureuraniyo** You want me to call you 선생님 rather than 교수님?

dialogue call me ...

song 오늘은 호칭에 대해 이야기하겠습니다. 한국어의 호칭은 왜 이렇게 복잡한가? 호칭이 말하는 이와 듣는 이의 관계를 보여 주기 때문입니다. 초면에는 조심스러운 호칭을 쓰다가, 친분이 두터워지면 '언니', '형'처럼 친근한 호칭으로 바꿉니다. 옛날에는 성년이 되면 어른들이 새 이름을 지어 주기도 했습니다. 옛날 신문은 젊은 사람의 이름 뒤에 '양'과 '군'을, 나이 든 여성의 이름 뒤에 '여사'를 붙였습니다. '이 놈' 같은 말은 아주 친밀한 사이면 몰라도 함부로 쓰면 안 됩니다. 호칭은 친밀감을 주는데도 불구하고, 잘못 쓰면 오히려 관계가 서먹해질 수 있습니다. 한국 문화 산업이 크게 신장하면서 요즘은 외국에서도 '언니', '오빠' 같은 호칭을 그대로 쓰는 사람이 늘었습니다.

oneul eun hoching e daehae iyagi hagetseumnida hangugeo ui hoching eun wae ireoke bokjapanga hoching i mal haneun i wa deunneun i ui gwangye reul boyeo jugi ttaemun imnida chomyeon e neun josimseureoun hoching eul sseudaga chinbun i duteowojimyeon eonni hyeong cheoreom chingeunhan hoching euro bakkumnida yennal e neun seongnyeon i doemyeon eoreundeul i sae ireum eul jieo jugido haetseumnida yennal sinmun eun jeolmeun saram ui ireum dwi e yang gwa gun eul nai deun yeoseong ui ireum dwi e yeosa reul bucheotseumnida i nom gateun mal eun aju chinmil han sai myeon molla do hamburo sseumyeon an doemnida hoching eun chinmilgam eul juneundedo bulguhago jalmot sseumyeon ohiryeo gwangye ga seomeokaejil su itseumnida hanguk munhwa saneop i keuge sinjang hamyeonseo yojeum eun oeguk eseo do eonni oppa gateun hoching eul geudaero sseuneun saram i neureotseumnida · Today we will talk about forms of address. Why are Korean forms of address so complicated? Because they show the relationship between the speaker and the listener. When you first meet someone you use careful forms, and as you become closer you switch to friendly ones like 언니 and 형. In the old days, when someone came of age, their elders sometimes gave them a new name. Old newspapers put 양 (Miss) and 군 (Mr) after young people's names, and 여사 (Mrs) after older women's. Words like "this guy" (이 놈) must not be used carelessly, unless you are very close. Forms of address create closeness, and yet, used wrongly, they can make a relationship awkward. As Korea's culture industry has grown, more people abroad now use words like 언니 and 오빠 just as they are.

song 자, 십 분 쉽시다. 떡도 있어요. 떡은 탄수화물이니까 조금만 드세요. 하하. 안나 씨, 잠깐 이리 와요.

ja sip bun swipsida tteok do isseoyo tteok eun tansuhwamul inikka jogeum man deuseyo haha anna ssi jamkkan iri wayo · Right, let's take ten minutes. There are rice cakes, too. They're all carbohydrate, so go easy. Ha ha. Anna, come here a moment.

anna 네, 교수님. 오늘 강의도 정말 재미있었어요. 첫인사부터 호칭까지 다 처음 듣는 이야기였어요. 제 기행문에도 꼭 넣고 싶어요.

ne gyosu nim oneul gangui do jeongmal jaemiisseosseoyo cheodinsa buteo hoching kkaji da cheoeum deunneun iyagi yeosseoyo je gihaengmun e do kkok neoko sipeoyo · Yes, Professor. Tonight's lecture was really interesting too. Everything from first greetings to forms of address was new to me. I'd love to put it in my travel writing.

song 고마워요. 그런데 이제 우리도 꽤 친해졌으니까, 나를 교수님 말고 '선생님'이라고 불러요.

gomawoyo geureonde ije uri do kkwae chinhaejeosseunikka na reul gyosu nim malgo seonsaengnim irago bulleoyo · Thank you. Now that we know each other quite well, call me 선생님 instead of 교수님.

anna 교수님을 선생님이라고 부르라니요? 그래도 돼요?

gyosu nim eul seonsaengnim irago bureuraniyo geuraedo dwaeyo · You want me to call you 선생님 rather than 교수님? Is that all right?

song 그럼요. 우리 분야에서는 '선생님'이 더 친근하게 들려요. 자네는 이제 우리 세미나의 동지니까.

geureomyo uri bunya eseo neun seonsaengnim i deo chingeunhage deullyeoyo jane neun ije uri semina ui dongji nikka · Of course. In our field 선생님 sounds friendlier. You're one of us now, a fellow traveller in this seminar.

anna 하하, 자네라고 하시니까 진짜 제자가 된 것 같아요.

haha jane rago hasinikka jinjja jeja ga doen geot gatayo · Ha ha, when you call me 자네 I feel like a real student of yours.

song 그리고 학기가 끝나면 다 같이 저녁을 먹읍시다. 제 새 책 출간 기념이기도 해요. 가족이나 친구도 동행해도 돼요.

geurigo hakgi ga kkeunnamyeon da gachi jeonyeok eul meogeupsida je sae chaek chulgan ginyeom igi do haeyo gajok ina chingu do donghaeng haedo dwaeyo · And when the term's over, let's all have dinner together. It's also to celebrate my new book coming out. You can bring family or a friend along, too.

anna 가족까지 같이 오자니요? 정말 그래도 돼요?

gajok kkaji gachi ojaniyo jeongmal geuraedo dwaeyo · Bring family as well? Really?

song 물론이죠. 그런데 안나 씨, 수업 시간에 실명 대신 애칭을 쓰는 학생은 없겠지요? 하하.

mullon ijyo geureonde anna ssi sueop sigan e silmyeong daesin aeching eul sseuneun haksaeng eun eopgetjiyo haha · Of course. But Anna, nobody is going to use a pet name instead of their real name in class, I hope? Ha ha.

write it trace the grey, then write your own

텁
teop
close, deep (friendship, trust)

놈
nom
fellow, guy (rude); little rascal

good to know · 말을 놓다 means to switch to 반말 with someone: 우리 말 놓을까? (shall we drop the formalities?). Wait for the older person to suggest it. 놈 is rude about strangers (나쁜 놈, a bad guy) but warm in the family: a grandmother may call her grandson 우리 강아지 or 이놈 with love. Never use it to someone's face.

언니, 형, 선생님, 자네: you know what each one says about a relationship now. 이제 말 놓을까요?
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 54 mission: subin's wedding

Follow a Korean wedding from the invitation to the evening after: read an invitation, listen to an officiant's speech, and chat with family and friends about marriage and family.

This mission brings back the whole unit, family, children, marriage, life's milestones and forms of address, in a wedding invitation, a formal speech and lots of family talk.

chapter 1 you are invited

anna 아주머니, 수빈 씨 결혼식 초대장이 왔어요. 읽어 드릴게요.

ajumeoni subin ssi gyeolhonsik chodaejang i wasseoyo ilgeo deurilgeyo · Mrs Choi, Subin's wedding invitation has come. I'll read it to you.

anna "서로 다른 길을 걸어온 두 사람이 이제 평생을 함께하려 합니다. 1년 동안의 교제 끝에 양가 부모님과 친지 여러분을 모시고 혼인의 예를 올리려고 합니다. 바쁘시더라도 오셔서 저희의 새로운 출발을 축복해 주시면 감사하겠습니다. 일시: 10월 셋째 토요일 낮 12시. 장소: 회사 근처 예식장 3층. 가족 동반도 환영합니다. 피로연은 같은 건물 2층에서 있습니다."

seoro dareun gil eul georeoon du saram i ije pyeongsaeng eul hamkkeharyeo hamnida nyeon dongan ui gyoje kkeut e yangga bumonim gwa chinji yeoreobun eul mosigo honin ui ye reul olliryeogo hamnida bappeusideorado osyeoseo jeohui ui saeroun chulbal eul chukbok hae jusimyeon gamsa hagetseumnida ilsi wol setjjae toyoil nat si jangso hoesa geuncheo yesikjang cheung gajok dongban do hwanyeong hamnida piroyeon eun gateun geonmul cheung eseo itseumnida · "Two people who have walked different roads now wish to share their lives. After a year together, we will marry in the presence of our parents, relatives and friends. However busy you are, we would be grateful if you came and blessed our new beginning. Date and time: the third Saturday in October, 12 noon. Place: the wedding hall near the office, 3rd floor. Families are welcome. The reception is on the 2nd floor of the same building."

choi 글이 참 예쁘네요. 우리 때는 선을 보거나 중매로 결혼하는 사람이 많았는데. 함 들어오는 날에는 동네가 시끄러웠지요.

geul i cham yeppeuneyo uri ttae neun seon eul bogeona jungmae ro gyeolhon haneun saram i mananneunde ham deureooneun nal e neun dongne ga sikkeureowotjiyo · What lovely words. In my day lots of people married after a blind date or through a matchmaker. And on the day the wedding box arrived, the whole neighbourhood was noisy.

jiho 안나야, 상견례는 잘 끝났대?

anna ya sanggyeonnye neun jal kkeunnatdae · Anna, did the families' meeting go well?

anna 응. 끝날 때 두 어머니가 포옹까지 하셨대. 함도 지난주에 들어왔고, 예물로는 신랑 할머니께서 물려주신 반지를 받았대.

eung kkeunnal ttae du eomeoni ga poong kkaji hasyeotdae ham do jinanju e deureowatgo yemul ro neun sillang halmeoni kkeseo mullyeojusin banji reul badatdae · Yes. At the end, the two mothers even hugged. The wedding box came last week, and as a wedding gift she got a ring handed down from the groom's grandmother.

jiho 와, 대대로 물려받은 반지구나. 신랑이 맏이라서 그런가 봐.

wa daedaero mullyeobadeun banji guna sillang i maji raseo geureonga bwa · Wow, a ring handed down through the generations. Must be because the groom is the eldest.

hajun 할머니, 이 예쁜 종이 나 줘!

halmeoni i yeppeun jongi na jwo · Grandma, give me this pretty card!

choi 하준아, 그건 안나 이모 거야. 만지지 말고 저기 가서 놀거라.

hajun a geugeon anna imo geo ya manjiji malgo jeogi gaseo nolgeora · Hajun, that's Auntie Anna's. Don't touch it; go and play over there.

choi 안나 학생, 결혼식에 가거든 신부한테 내 축하도 전해 줘요.

anna haksaeng gyeolhonsik e gageodeun sinbu hante nae chukha do jeonhae jwoyo · Anna, when you go to the wedding, give the bride my congratulations too.

chapter 2 guests arriving

hyunwoo 아, 늦게 생겼다 싶었는데 겨우 도착했네요. 주차장이 꽉 차서 한참 돌았어요.

a neutge saenggyeotda sipeonneunde gyeou dochak haenneyo juchajang i kkwak chaseo hancham dorasseoyo · Phew, I thought I was going to be late, but I just made it. The car park was full and I drove round for ages.

seoyeon 하객이 정말 많네요. 신랑이 장남이라서 친족이 다 오셨나 봐요. 요즘은 핵가족이 많아서 이런 대가족 결혼식은 오랜만이에요.

hagaek i jeongmal manneyo sillang i jangnam iraseo chinjok i da osyeonna bwayo yojeum eun haekgajok i manaseo ireon daegajok gyeolhonsik eun oraenman ieyo · There are so many guests. The groom is the eldest son, so all his relatives must have come. With so many nuclear families now, it's a long time since I saw such a big family wedding.

anna 저 방금 신부 대기실에 가 봤는데, 수빈 씨가 정말 예쁘데요!

jeo banggeum sinbu daegi sil e ga bwanneunde subin ssi ga jeongmal yeppeudeyo · I just went to the bride's room, and Subin looked so beautiful!

seoyeon 신랑 쪽은 가부장적인 집안이라고 들었는데, 시아버지 되실 분이 아주 친근해 보이시데요. 신랑 얼굴은 낯익고요.

sillang jjok eun gabujangjeok in jiban irago deureonneunde siabeoji doesil bun i aju chingeunhae boisideyo sillang eolgul eun nannikgoyo · I'd heard the groom's family was patriarchal, but his father looked really friendly. And the groom's face looked familiar.

hyunwoo 대대로 한 동네에서 산 가문이래요. 어른들은 장남이 대를 이어서 좋아하시고요. 저기 신랑 옆이 신랑 여동생이에요. 오누이가 많이 닮았지요?

daedaero han dongne eseo san gamun iraeyo eoreundeul eun jangnam i dae reul ieoseo joa hasigoyo jeogi sillang yeop i sillang yeodongsaeng ieyo onui ga mani dalmatjiyo · They say it's a family that has lived in the same town for generations, and the elders are glad the eldest son is carrying on the line. Next to the groom is his younger sister. Don't the brother and sister look alike?

anna 네. 그리고 저기 한복 입으신 여사님이 수빈 씨 모친이세요. 제주도에서 어제 올라오셨대요.

ne geurigo jeogi hanbok ibeusin yeosa nim i subin ssi mochin iseyo jejudo eseo eoje ollaosyeotdaeyo · Yes. And the lady in hanbok over there is Subin's mother. She came up from Jeju yesterday.

seoyeon 수빈 씨는 외동딸이잖아요. 어머니가 섭섭하시겠어요.

subin ssi neun oedongttal ijanayo eomeoni ga seopseopasigesseoyo · Subin's an only daughter, isn't she? Her mother must feel a bit sad.

hyunwoo 그래도 수빈 씨는 효녀니까 양가 부모님을 잘 섬길 거예요. 이번 달은 경조사가 많네요. 지난주에는 친구 아버님 환갑이라서 회갑연에 갔다 왔어요. 자, 봉투 내고 들어갑시다.

geuraedo subin ssi neun hyonyeo nikka yangga bumonim eul jal seomgil geo yeyo ibeon dal eun gyeongjosa ga manneyo jinanju e neun chingu abeonim hwangap iraseo hoegabyeon e gatda wasseoyo ja bongtu naego deureogapsida · Still, Subin's such a good daughter, she'll look after both families well. So many family occasions this month. Last week a friend's father turned sixty, so I went to the 60th-birthday party. Right, let's hand in our envelopes and go in.

chapter 3 the officiant

park “안녕하십니까? 저는 신부와 같은 회사에서 일하고 있는 박 부장입니다. 주례는 처음이라서 어젯밤 늦게까지 연습했는데도, 너무 감동한 나머지 목소리가 떨려서 걱정입니다. 너그럽게 이해해 주십시오.

annyeong hasimnikka jeo neun sinbu wa gateun hoesa eseo il hago inneun bak bujang imnida jurye neun cheoeum iraseo eojetbam neutge kkaji yeonseup haenneunde do neomu gamdong han nameoji moksori ga tteollyeoseo geokjeong imnida neogeureopge ihae hae jusipsio · “Good afternoon. My name is Park, and I am a department head at the company where the bride works. This is my first time as officiant, and although I practised late into the night yesterday, I am so moved that I am afraid my voice is shaking. Please bear with me.

park 신랑 신부는 오늘 생애의 가장 큰 전환점에 섰습니다. 신부는 일이 많은데도 불구하고 늘 웃으면서 동료들을 도와 온 사람입니다. 신랑 역시 대대로 한 동네에 살아온 가문의 장남으로, 어른을 공경할 줄 아는 사람이라고 들었습니다.

sillang sinbu neun oneul saengae ui gajang keun jeonhwanjeom e seotseumnida sinbu neun il i maneunde do bulguhago neul useumyeonseo dongnyo deul eul dowa on saram imnida sillang yeoksi daedaero han dongne e saraon gamun ui jangnam euro eoreun eul gonggyeong hal jul aneun saram irago deureotseumnida · Today the bride and groom stand at the greatest turning point of their lives. The bride is someone who, however much work she has, has always helped her colleagues with a smile. The groom, I hear, is the eldest son of a family that has lived in the same town for generations, and a man who knows how to respect his elders.

park 결혼 생활은 서로 하기 나름입니다. 사랑하는 이와 함께하는 삶은 큰 축복입니다. 서로를 존중하고, 기쁜 날도 힘든 날도 함께하는 동반자이며 동지가 되십시오. 그리고 양가 부모님께 효를 다하고 웃어른을 공경하십시오.

gyeolhon saenghwal eun seoro hagi nareum imnida sarang haneun i wa hamkke haneun sam eun keun chukbok imnida seoro reul jonjung hago gippeun nal do himdeun nal do hamkke haneun dongban ja imyeo dongji ga doesipsio geurigo yangga bumonim kke hyo reul dahago udeoreun eul gonggyeong hasipsio · A marriage is what the two of you make of it. A life shared with the one you love is a great blessing. Respect each other, and be partners and comrades through the happy days and the hard ones. And be good children to both sets of parents, and honour your elders.

park 요즘은 주례 없는 결혼식도 많은데, 이렇게 두 사람의 새로운 출발을 함께하게 되어 정말 기쁩니다. 옛날 신문이라면 신랑 이름 뒤에는 ‘군’을, 신부 이름 뒤에는 ‘양’을 붙여 썼을 것입니다.

yojeum eun jurye eomneun gyeolhonsik do maneunde ireoke du saram ui saeroun chulbal eul hamkke hage doeeo jeongmal gippeumnida yennal sinmun iramyeon sillang ireum dwi e neun gun eul sinbu ireum dwi e neun yang eul bucheo sseosseul geot imnida · There are many weddings without an officiant these days, so I am truly glad to share in this new beginning. In the old newspapers, they would have put 군 (Mr) after the groom’s name and 양 (Miss) after the bride’s.

park 두 사람이 만든 가정이 자손 대대로 행복하기를 바랍니다. 하객 여러분, 신랑 신부에게 축복의 박수를 보내 주십시오.”

du saram i mandeun gajeong i jason daedaero haengbok hagi reul baramnida hagaek yeoreobun sillang sinbu ege chukbok ui baksu reul bonae jusipsio · May the home these two have made be happy for generations to come. Guests, please give the bride and groom a round of applause to bless them.”

chapter 4 table talk

subin 부장님, 차장님, 서연 씨, 와 주셔서 정말 감사합니다! 안나야, 와 줘서 고마워!

bujangnim chajang nim seoyeon ssi wa jusyeoseo jeongmal gamsa hamnida anna ya wa jwoseo gomawo · Mr Park, Mr Hyunwoo, Seoyeon, thank you so much for coming! Anna, thanks for coming!

anna 수빈아, 축하해! 오늘 너무 예뻐. 이리 와, 한번 안아 보자.

subin a chukha hae oneul neomu yeppeo iri wa hanbeon ana boja · Subin, congratulations! You look so beautiful today. Come here, let me give you a hug.

park 수빈 씨, 신혼여행 다녀와서 바로 제주도 출장 가야 돼요. 하하.

subin ssi sinhonnyeohaeng danyeowaseo baro jejudo chuljang gaya dwaeyo haha · Subin, you're off on a business trip to Jeju straight after your honeymoon. Ha ha.

subin 신혼여행 끝나자마자 출장을 가라니요? 부장님, 너무하시는 거 아니에요?

sinhonnyeohaeng kkeunnajamaja chuljang eul garani yo bujangnim neomu hasineun geo anieyo · Go on a business trip as soon as the honeymoon's over? Mr Park, isn't that a bit much?

park 농담이에요. 푹 쉬고 와야지요. 그럼요, 쉬고말고요.

nongdam ieyo puk swigo wayajiyo geureomyo swigomalgoyo · Just joking. You must have a good rest. Of course you must.

park 신랑, 자네 우리 수빈 씨 울리면 안 되네. 하하.

sillang jane uri subin ssi ullimyeon an doene haha · Groom, don't you ever make our Subin cry. Ha ha.

hyunwoo 이제 수빈 씨도 새댁이네요. 시댁 식구들 호칭은 다 외웠어요?

ije subin ssi do saedaek ineyo sidaek sikgu deul hoching eun da oewosseoyo · So you're a new bride now, Subin. Have you learned what to call all your in-laws?

subin 아직요. 오늘 초면인 친척 어른들께 첫인사만 백 번 했어요. 처음엔 좀 서먹했는데, 다들 친근하게 대해 주셔서 금방 친밀감이 생겼어요.

ajik yo oneul chomyeon in chincheok eoreundeul kke cheodinsa man baek beon haesseoyo cheoeumen jom seomeokaenneunde da deul chingeunhage daehae jusyeoseo geumbang chinmilgam i saenggyeosseoyo · Not yet. Today I must have said hello a hundred times to relatives I'd never met. It was a bit awkward at first, but they were all so friendly that I soon felt close to them.

anna 남편 여동생은 너보다 연하잖아. 뭐라고 불러?

nampyeon yeodongsaeng eun neo boda yeonha jana mwo rago bulleo · Your husband's sister is younger than you, isn't she? What do you call her?

subin '아가씨'라고 불러야 한대. 아직 입에 안 붙어서 자꾸 이름을 부르게 생겼어. 하하.

agassi rago bulleo ya handae ajik ip e an buteoseo jakku ireum eul bureuge saenggyeosseo haha · Apparently I'm supposed to call her 아가씨. I'm not used to it yet, so I keep nearly using her name. Ha ha.

hyunwoo 서연 씨는 요즘 육아가 어때요? 따님은 어린이집 잘 다녀요?

seoyeon ssi neun yojeum yuga ga eottaeyo ttanim eun eorinijip jal danyeoyo · How's parenting going these days, Seoyeon? Is your daughter getting on well at nursery?

seoyeon 네. 그래도 육아는 정말 힘들어요. 과보호하지 말자고 하면서도 아이가 울면 마음이 약해져요. 아직은 야단치거나 꾸짖지 못하겠어요. 회사에 보육 시설이 있으면 좋겠어요. 유아를 키우는 직원이 많잖아요.

ne geuraedo yuga neun jeongmal himdeureoyo gwaboho haji malja go hamyeonseo do ai ga ulmyeon maeum i yakaejeoyo ajik eun yadanchigeona kkujitji mot hagesseoyo hoesa e boyuk siseol i isseumyeon jokesseoyo yua reul kiuneun jigwon i manchanayo · Yes. But parenting is really hard. I tell myself not to overprotect her, but when she cries I go soft. I can't bring myself to tell her off yet. It would be good if the company had a childcare centre. Lots of staff have small children.

park 그래도 아이들은 또래 친구들하고 놀면서 잘 크는 법이에요. 그런데 우리 회사 총각들은 언제 국수를 먹여 주나?

geuraedo aideul eun ttorae chingudeul hago nolmyeonseo jal keuneun beop ieyo geureonde uri hoesa chonggak deul eun eonje guksu reul meogyeo juna · Still, children grow up fine playing with friends their own age; that's how it goes. Now, when are the bachelors in our company going to treat us to wedding noodles?

chapter 5 telling mrs choi

choi 결혼식은 어땠어요? 신부는 예뻤어요?
gyeolhonsik eun eottaesseoyo sinbu neun yeppeosseoyo · How was the wedding? Was the bride beautiful?

anna 정말 예쁘데요. 피로연 음식도 맛있었고요. 신랑 신부는 저녁에 공항에서 다 같이 작별 인사를 하고 신혼여행을 떠났어요.
jeongmal yeppeudeyo piroyeon eumsik do masisseotgoyo sillang sinbu neun jeonyeok e gonghang eseo da gachi jakbyeol insa reul hago sinhonnyeohaeng eul tteonasseoyo · She was so beautiful. And the reception food was good. In the evening the couple said goodbye to everyone at the airport and left on their honeymoon.

jiho 나는 피곤한데도 결혼식 얘기 들으니까 기분이 좋다. 그런데 너는 결혼 생각 없어?
na neun pigonhandedo gyeolhonsik yaegi deureunikka gibun i jota geureonde neo neun gyeolhon saenggak eopseo · I'm tired, but hearing about the wedding puts me in a good mood. So, have you thought about getting married?

anna 글쎄. 결혼 적령기가 따로 있는 것도 아니고, 독신도 괜찮지 않아? 노처녀, 노총각 같은 말은 이제 아무도 안 쓰잖아.
geulsse gyeolhon jeongnyeonggi ga ttaro inneun geot do anigo doksin do gwaenchanchi ana nocheonyeo nochonggak gateun mal eun ije amu do an sseujana · I don't know. There's no such thing as the right age to marry, and staying single is fine too, isn't it? Nobody uses words like "old maid" or "old bachelor" any more.

choi 그럼, 괜찮고말고요. 결혼을 해도 안 해도 자기 인생은 자기가 만들기 나름이에요.
geureom gwaenchankomalgoyo gyeolhon eul haedo an haedo jagi insaeng eun jagi ga mandeulgi nareum ieyo · Of course, absolutely. Married or not, your life is what you make of it.

choi 나는 노후에 양로원 말고 이 집에서 살 거예요. 연금도 조금 나오고, 하숙생들이 있으니까 외롭지 않지요. 중년 때보다 지금이 더 좋아요.
na neun nohu e yangnowon malgo i jip eseo sal geo yeyo yeongeum do jogeum naogo hasuk saeng deul i isseunikka oeropji anchiyo jungnyeon ttae boda jigeum i deo joayo · In my old age I'm going to live in this house, not an old people's home. I get a small pension, and with you boarders here I'm never lonely. I like now better than my middle age.

jiho 아주머니는 아드님 키우실 때 어떠셨어요?
ajumeoni neun adeunim kiusil ttae eotteosyeosseoyo · What was it like when you were bringing up your son, Mrs Choi?

choi 우리 아들은 사춘기 때 반항을 많이 해서 나도 많이 야단쳤어요. 그래도 그 방황이 다 청춘이었지요. 지금은 효자예요.
uri adeul eun sachungi ttae banhang eul mani haeseo na do mani yadancheosseoyo geuraedo geu banghwang i da cheongchun ieotjiyo jigeum eun hyoja yeyo · My son rebelled a lot as a teenager, so I told him off a lot too. But all that going off the rails was part of being young. Now he's a devoted son.

hajun 할머니, 나도 결혼할래! 지호 이모랑!
halmeoni na do gyeolhon hallae jiho imo rang · Grandma, I want to get married too! To Auntie Jiho!

jiho 하하, 꼬마 신랑이네. 하준이는 또래 친구부터 사귀어.
haha kkoma sillang ine hajuni neun ttorae chingu buteo sagwieo · Ha ha, a little bridegroom. Hajun, make some friends your own age first.

choi 하준아, 결혼은 나중에 하고 이제 그만 자거라. 내일 엄마 오신다.
hajun a gyeolhon eun najung e hago ije geuman jageora naeil eomma osinda · Hajun, you can get married later; now off to bed. Mummy is coming tomorrow.

hajun 벌써 자라니? 싫어! 더 놀 거야!
beolsseo ja rani sireo deo nol geo ya · Go to bed already? No! I want to play more!

An invitation, a speech, a buffet and a lot of family talk: you followed a whole Korean wedding. 수빈아, 결혼 축하해!
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**